

**Festakt**  
zur Unterzeichnung der Partnerschaftserklärung  
zwischen dem Kreis Paderborn und der Provinz Mantua  
am Samstag, 9. April 2011, 12 Uhr

## **Ansprache von Landrat Manfred Müller**

Sehr geehrter Herr Präsident Prof. Fontanili!

Sehr geehrte Frau Präsidentin

Liebe Freunde aus Mantua!

Egregio Presidente Professor Fontanili,  
Gentile Signora Presidente,  
Cari Amici di Mantova,

Ich heiÙe Sie hier im großen Sitzungssaal des Kreishauses herzlich willkommen! Einige von Ihnen haben bereits mehrmals unser schönes Paderborner Land besucht. Ich hoffe, wir haben Ihnen die landschaftlichen Besonderheiten, die historischen Bauwerke und die innovative Seite des Kreises, aber auch die Herzlichkeit der Menschen näher bringen können.

Benvenuti nella grande sala dei convegni della Provincia di Paderborn! Alcuni di Voi hanno visitato già più di una volta la nostra bella regione di Paderborn. Io spero di averVi dato la possibilità di conoscere le particolarità del paesaggio, gli edifici storici e l'aspetto innovativo della provincia ed anche la cordialità delle persone.

Wir sind Ihnen dankbar für den freundlichen Empfang und die von Freundschaft geprägten Aufenthalte in Mantua. Die Provinz Mantua hat eine bedeutende Geschichte und eine großartige Architektur sowie eine reizvolle Landschaft. Wir bewundern die kulturelle Kraft Ihrer Region.

Siamo grati per la calorosa accoglienza e per le visite a Mantova contrassegnate da una grande amicizia. La Provincia di Mantova ha una storia importante ed anche un'architettura ammirevole come pure uno splendido paesaggio. La cultura della Vostra provincia è degna di grande ammirazione.

Diese Partnerschaft, die wir heute endgültig vereinbaren, hat bei uns in kurzer Zeit sehr viele Anhänger gefunden. Gute Kontakte sind zur Paderborner Universität, zu den Berufskollegs,

zu den Schulen und zu den Handwerkern, ebenso wie zu den politischen Repräsentanten entstanden.

Questo gemellaggio, che oggi concordiamo definitivamente, ha trovato qui da noi in breve tempo un gran numero di sostenitori. Ci sono già stati buoni contatti con l'Università di Paderborn, con le scuole professionali e gli artigiani nonché con i rappresentanti politici.

Gemeinsam streben wir intensive Begegnungen der Jugend an. Die Jugend ist die Zukunft Europas. Sie soll das Haus Europas fertig bauen. Denn ein geeintes Europa ist die Basis für unseren Wohlstand. So wollen wir auch die wirtschaftlichen Kontakte pflegen und ausbauen.

Insieme puntiamo su incontri frequenti ed approfonditi dei giovani, La gioventù è il futuro dell'Europa. E' la gioventù che dovrà portare a compimento il progetto di un'Europa come Casa comune. Solo un'Europa unita potrà essere la base del nostro benessere  
Vogliamo quindi anche mantenere e sviluppare i contatti economici.

Europa sichert aber auch den Frieden. 66 Jahre Frieden – eine so lange Friedensperiode gab es in Europa in der früheren Geschichte kaum. Die Völker Europas haben aus der Geschichte gelernt. Aber wir müssen weiter daran arbeiten.

L'Europa assicura anche la Pace. 66 anni di pace – un così lungo periodo di pace non c'è mai stato nella storia europea.  
I popoli europei hanno imparato dalla storia e noi dobbiamo proseguire nella stessa direzione.

Von Vergil, dem italienischen Dichter, der ja aus der Region Mantua kommt, stammt das Zitat: „Niemals bringt Gutes der Krieg, Dich Frieden ersehnen wir alle!“

Virgilio, il poeta italiano nato a Mantova ci ha lasciato una citazione: “La guerra non porta mai niente di buono, noi tutti desideriamo ardentemente te, Pace”.

Für viele ist der Frieden selbstverständlich geworden, wird wie eine grundlegende Dienstleistung des Staates vorausgesetzt. Aber wir alle sind gefordert. Denn je herzlicher die persönlichen Kontakte, je intensiver der kulturelle Austausch, je enger die wirtschaftlichen Verflechtungen, desto besser ist das Verständnis der Menschen füreinander über die Grenzen hinweg.

Per molti la pace è data per scontata, è come un servizio dovuto da parte dello Stato. Ma tutti noi siamo chiamati ad impegnarci personalmente in questo senso.  
Più i contatti personali sono cordiali più intensi saranno gli scambi culturali ed i legami economici. Tutto questo porterà ad una migliore comprensione tra le persone, al di là di ogni frontiera.

Lieber Herr Provinzpräsident Prof. Fontanili! Diese Partnerschaft ist auch Ihr Herzensanliegen. Ich danke Ihnen für Ihr konkretes Engagement für Europa!

Der heutige Tag ist ein Tag der Freude, der europäischen Freude! Es ist ein Tag der Freundschaft. Die Menschen aus Mantua und Paderborn werden Freunde!

Caro Presidente Professor Fontanili, questo gemellaggio è anche il Suo grande desiderio. Grazie per il Suo concreto

aiuto nella realizzazione di un'Europa unita.

Viva Provincia de Mantova! Viva Kreis Paderborn! Viva Italia! Viva Germania!

Viva la Provincia di Mantova! Viva il Kreis di Paderborn! Viva l'Italia! Viva la Germania!